ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS EPHESIOS.

Épheso era capital del Asia Menor, célebre entre los Gentiles por su famoso templo de Diana, y por las supersticiones que en ella reinaban. S. Pablo habia trabajado con un zelo infatigable por espacio de tres años en la conversion de sus moradores, y estuvo á peligro de perder allí la vida [1]. Fundó una Iglesia que mereció despues tener al Apóstol y Evangelista S. Juan por su pastor y maestro. Hallándose S. Pablo prisionero en Roma, supo por Timothéo su fiel y amado discipulo, á quien al partir de Macedonia habia encargado el cuidado de aquella Iglesia, que algunos Judíos nuevamente convertidos intentaban introducir en ella sus supersticiones, sosteniendo la necesidad de las observancias legales. Para preservarlos de semejante peste, y tambien para librarlos de los errores de los filósofos y de los discipulos de Simón Mago, y aun de los Gnósticos, y confirmarlos mas en la doctrina que les habia enseñado, les escribe esta Carta que les entregó el diácono Tyquico, á quien encargó tambien, que los informase de sus prisiones, y de los progresos que hacia en Roma el Evangelio. Los alaba primeramente por haber permanecido firmes en la fe, y los exhorta á permanecer constantes en lo comenzado. Entra luego á tratar los misterios mas profundos y elevados de la Religion; la vocacion de los Gentiles; la reunion de Judíos y Gentiles bajo de una sola cabeza que es Jesucristo; la predestinacion gratuita, la redencion y la justificacion por la gracia y por la fe en Jesucristo. Todo lo cual explica de una manera tan sublime, y con expresiones tan relevantes, que su sentido es profundo, y su inteligencia dificil. Por último pasa á dar reglas de bien vivir á todo género, edad, y condicion de personas. Se cree haberla escrito el año sesenta y dos de la era vulgar, y el veinte y nueve despues de la pasion del Señor. Escribió esta Carta el santo Apóstol desde Roma, la primera vez que estuvo en esta ciudad con motivo de la apelacion, que interpuso al César en el año séptimo del imperio de Neron, á fin de librarse de la persecucion y odio de los Judíos de Jerusalém.

1 Actor. xix, 23.

EPÍSTOLA

DE SAN PABLO

Á LOS EPHESIOS.

CAPÍTULO I.

El Apóstol alaba al Señor por el misterio de nuestra vocacion y predestinacion á la gloria. Le da gracias por la fe de los Ephesios, y ruega por ellos para que les comunique una perfecta sabiduría. Explica la exaltacion de Jesucristo resucitado de entre los muertos, y hecho cabeza de toda la Iglesia.

1. Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.

2. Gratia vobis et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. [a] Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in cœlestibus in Christo,

4. Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate.

5. Qui prædestinavit nos in adoptionem

1. Pablo Apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, á todos los santos, que hay en Épheso, y fieles en Jesucristo [1].

2. Gracia sea á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo [2].

3. Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo con toda bendicion espiritual en bienes celestiales [3] en Cristo,

4. Así como nos eligió en él mismo antes del establecimiento del mundo [4], para que fuésemos santos, y sin mancilla delante de él en caridad.

5. El que nos predestinó para adoptarnos en

1 Á los santos que se mantienen fieles á Jesucristo.

2 El dador de la gracia es Dios Padre, igualmente que Jesucristo Señor nuestro, como lo observan los santos Padres contra los Arrianos.

3 No temporales y terrenos, como son los del antiguo Testamento; sino espirituales y del cielo, como son los del Evangelio y los de la ley de gracia. El Chrysóstomo.

4 Dios nos da ahora aquellas gracias y bendiciones, que de toda eternidad habia determinado darnos, poniendo en ejecucion el designio, que tuvo, de separarnos de la masa infecta de los pecadores, cuya cabeza es Adam, para hacer de nosotros un pueblo santo é irreprensible, que tuviese por cabeza á Jesucristo, en quien nos eligió Dios, para que fuésemos santos por la caridad que nos tuvo. Y así esta eleccion, que es la predestinacion, es el efecto de la misma caridad de Dios. S. Agustin. Los Padres griegos y aun S. Jerónimo juntan la palabra *en caridad* con la siguiente *nos predestinó*.

a II Corinth. 1, 3. I Petr. 1, 3.

filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundùm propositum voluntatis suæ,
6. In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.
7. In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundùm divitias gratiæ ejus,
8. Quæ superabundavit in nobis in omni sapientia, et prudentia:
9. Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundùm beneplacitum ejus, quod proposuit in eo,
10. In dispensatione plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo, quæ in cœlis, et quæ in terra sunt, in ipso:
11. In quo etiam et nos sorte vocati sumus, prædestinati secundùm propositum ejus, qui operatur omnia secundùm consilium voluntatis suæ:
12. Ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui antè speravimus in Christo:
13. In quo et vos, cùm audissetis verbum veritatis, (Evangelium salutis vestræ) in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,

hijos por Jesucristo en sí mismo [1], segun el propósito de su voluntad [2],
6. Para loor de gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho agradables en su amado Hijo [3].
7. En el que tenemos la redencion por su sangre, la remision de los pecados, segun las riquezas de su gracia,
8. La cual ha abundado en nosotros copiosamente en toda sabiduría é inteligencia:
9. Para hacernos conocer el sacramento de su voluntad [4] segun su beneplácito [5], que habia propuesto en sí mismo,
10. Para restaurar en Cristo todas las cosas en la dispensacion del cumplimiento de los tiempos [6], así las que hay en el cielo, como en la tierra, en él mismo:
11. En el cual fuimos tambien llamados por suerte [7], predestinados segun el decreto de aquel, que obra todas las cosas [8], segun el consejo de su voluntad:
12. Para que seamos en loor de su gloria nosotros, que antes habíamos esperado en Cristo [9]:
13. En el cual tambien vosotros [10], cuando oísteis la palabra de la verdad (el Evangelio de vuestra salud), y habiendo creido en él, fuísteis sellados con el Espíritu Santo [11], que era prometido,

1 De suerte que gozamos de este privilegio de hijos adoptivos de Dios por los méritos de Jesucristo, y por la union que tenemos con él, como la que tienen los miembros con la cabeza.

2 Sin que se pueda dar razon de este decreto, sino que este ha sido el beneplácito de Dios. De estas palabras se infiere, como observa S. Thomás, que la causa eficiente de la predestinacion es solamente la buena voluntad de Dios hácia los hombres. El Griego: εὐδοκία significa *un querer nacido puramente de buena voluntad.*

3 Esta es la causa final de la predestinacion: para que todos alabemos á Dios eternamente por habernos predestinado; para que seamos sus hijos adoptivos: y porque mediante su gracia, y sin que precediese ningun mérito de nuestra parte, antes por el contrario siendo indignos de merecerla, nos hizo dignos de la gloria en atencion á los méritos de Jesucristo, que nos redimió con su sangre; nos libró del pecado, y del imperio del demonio y de la muerte: derramó sobre nosotros las riquezas de sus gracias, llenándonos de inteligencia para que conociésemos las sendas de la justicia, y acertásemos á caminar por ellas. S. Thomás.

4 La libertad gratuita de su eterno decreto, por lo que mira á sus escogidos y predestinados, que habia tenido oculto hasta entonces.

5 Quiere decir, sin algun mérito de nuestra parte, y sin que nosotros hubiésemos contribuido en modo alguno á que formase este designio de la obra de nuestra redencion, por la cual habia resuelto en sí mismo salvarnos. El Apóstol explica en qué consiste el misterio de la voluntad de Dios.

6 El Griego lee ἀνακεφαλαιώσασθαι, que significa *recapitular, reunir, sumar.* Jesucristo reunió los Ángeles, los hombres, los Judíos, los Gentiles, para que todos juntos no formasen sino una sola Iglesia, un solo cuerpo, del cual fuese él la cabeza. El Hijo de Dios antes de su encarnacion aun no era nuestra cabeza; porque todavía no tenia la misma naturaleza que los miembros. *Gálat.* IV, 4.

7 El santo Apóstol habla aquí del pequeño número de Judíos, que han sido llamados á la fe antes que los Gentiles, y compara su vocacion á la suerte; por cuanto en esta vocacion, del mismo modo que en la suerte, no se puede dar otra razon, de que los unos sean preferidos á los otros, sino el buen *querer* ó *beneplácito* de aquel, cuya voluntad gobierna todas las cosas. El Chrysóstomo. Algunos con Vatablo trasladan el Griego ἐκληρώθημεν, *somos llamados á la herencia ó suerte.*

8 Todas las cosas que pertenecen al misterio de la salud.

9 Para que fuese Dios glorificado por la conversion de los Hebréos, los cuales habiendo esperado en Cristo antes que los Gentiles, debian llevar por todo el mundo la palabra de Dios, y comunicar á las naciones la gracia del Evangelio. Tertuliano.

10 Esperásteis. Habla aquí con los de Épheso, y en ellos con todos los Gentiles que recibieron la fe despues de los Hebréos.

11 Habitando en nosotros el Espíritu Santo; es como la prenda ó el seguro de la herencia que nos está prometida, y como el sello ó la marca que llevamos de hijos de Dios, esperando, que el rescate, que hizo Jesucristo de nosotros con su sangre, tendrá su cumplimiento con la posesion de la gloria eterna; que sin duda se verificará, si somos fieles en conservar este sello y seguro de nuestra adopcion. Theodoreto y Tertuliano.

14. Qui est pignus hæreditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.
15. Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,
16. Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis:
17. Ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis, in agnitione ejus:
18. Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, et quæ divitiæ gloriæ hæreditatis ejus in sanctis,
19. Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundùm operationem potentiæ virtutis ejus,
20. Quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, et constituens ad dexteram suam in cœlestibus,
21. Supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solùm in hoc sæculo, sed etiam in futuro.
22. Et omnia subjecit sub pedibus ejus: et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,
23. Quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

14. El cual es la prenda [1] de nuestra herencia, para redencion de la posesion adquirida, para loor de la gloria de él mismo.
15. Por esto yo tambien habiendo oido la fe, que teneis vosotros en el Señor Jesus, y el amor para con todos los santos,
16. No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones:
17. Para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo [2], el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelacion por su conocimiento:
18. Iluminados los ojos de vuestro corazon, para que sepais, cual es la esperanza de su vocacion [3], y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,
19. Y cual es aquella soberana grandeza del poder que obra en nosotros, que creemos segun la eficacia de su poderosa virtud,
20. La cual efectuó en Cristo, resucitándolo de los muertos, y colocándolo á su derecha en los cielos [4],
21. Sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominacion, y sobre todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero.
22. Y todas las cosas sometió bajo los piés de él: y le puso por cabeza sobre toda la Iglesia [5],
23. La cual es su cuerpo, y el cumplimiento [6] de aquel, que lo llena todo en todas cosas [7].

1 El Griego: ἀῤῥαβὼν, *las arras*, que son parte del precio que se da antes de la paga; son mas, segun S. Jerónimo, que la *prenda. Y si las arras son tan grandes, ¿qué será la posesion misma?* Es hebraismo frecuente *redemptio adquisitionis*, en lugar de *pueblo redimido y adquirido por la redencion.* La perfecta redencion no se consigue hasta que estemos libres de esta vida mortal y corruptible, y entremos á poseer la inmortal y gloriosa.

2 El Dios de Cristo en cuanto hombre. Otros leen en este sentido: el *Dios de la gloria*, que es el Padre de nuestro Señor Jesucristo. Ó el *Dios*, que es *Padre glosioso.* Son todas explicaciones del hebraismo, que usa el Apóstol.

3 Que os comunique el don de sabiduría, y luz espiritual, para que le conozcais por sus efectos; estos son la gloria que nos tiene preparada, y los medios admirables de que se vale para conducirnos á ella; que ilumine los ojos de vuestro corazon, para que entendais, que es lo que deben esperar los que han sido llamados por él; cuan rica y abundante ha de ser la gloria de aquella herencia que ha de dar á sus santos; y cuan grande el poder y virtud, que ha manifestado en nosotros, obrando el inefable prodigio de nuestra conversion á la fe, no inferior á la que mostró, cuando resucitó á Jesucristo de entre los muertos. Sto. Thomás.

4 Quiere decir, en igual gloria con él, y superior á todas las gerarquías de Ángeles. Lo que se entiende de Cristo, en cuanto hombre, pues en cuanto Dios es uno con el Padre. Y por cuanto nadie conoce, ni puede señalar los oficios de todos los Ángeles; por eso añade, *y sobre todo lo que se puede nombrar, etc.* Esto es, y si hay algun otro nombre, ú oficio en el cielo, ó en la tierra de aquellos espíritus celestiales, que ahora no conocemos. *Et omne nomen* se puede interpretar, *toda dignidad ó excelencia:* así como los Latinos dicen *magni nominis hominem*, á quien tambien los Griegos llaman ὀνομαστόν, á un hombre muy conocido, ἀπὸ τοῦ ὀνόματος.

5 El Griego: ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, y le dió por cabeza *á la Iglesia sobre todas las cosas*, á la Iglesia no solo *militante*, sino tambien *triunfante.* S. Jerónimo.

6 La Iglesia es la perfeccion de Jesucristo, considerado como cabeza suya; porque en esta calidad tiene su perfeccion en la de sus miembros. Ella recibe de la cabeza todas sus gracias.

7 O tambien, *que en todas cosas es cumplido:* El cual forma un todo cumplido y perfecto con todos sus miembros, comunicándoles el ser y el movimiento para conducirlos á la participacion de su gloria. En el texto griego se lee τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου, *omnia in omnibus adimplentis*, ó *adimpleti;* porque el participio medio se puede tomar en significacion activa ó pasiva. Si se toma en la primera significacion, el sentido es: *La Iglesia es el complemento, ó la perfeccion de Cristo, que lo llena todo en todos.* Si en la segunda, se debe tomar τὰ πάντα, como el adverbio πάντως, *de todo en todo. El cual despues de la resurreccion, estará entera y perfectamente en todos los fieles.* Si se lee *omnia adimpletur*, se habrá de tomar *omnia* por nominativo, segun el uso de los Griegos, que al neutro del plural juntan el verbo en el singular, ó en acusativo, con elipsis de una preposicion correspondiente á la de κατὰ, *secundùm;* y en ambos casos el sentido es el mismo: *Que es igualmente el todo y la perfeccion de todos sus miembros.* S. Jerónimo y el Chrysóstomo.

CAPÍTULO II.

Hijos de ira, y muertos por el pecado, vivificados por sola la gracia de Jesucristo. Los Gentiles, que antes eran extraños á las promesas, entraron en la herencia de los hijos, y tienen el mismo fundamento que los patriarcas y los profetas. Jesucristo reconciliador de los pueblos.

1. Et vos, cùm essetis mortui delictis, et peccatis vestris,
2. In quibus aliquando ambulastis secundùm sæculum mundi hujus, secundùm principem potestatis aeris hujus, spiritûs, qui nunc operatur in filios diffidentiæ,
3. In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis, et cogitationum, et eramus naturâ filii iræ, sicut et cæteri :
4. Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam, quâ dilexit nos,
5. Et cùm essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, (cujus gratiâ estis salvati)
6. Et conresuscitavit, et consedere fecit in cœlestibus in Christo Jesu :
7. Ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divitias gratiæ suæ in bonitate super nos in Christo Jesu.
8. Gratiâ enim estis salvati per fidem, et

1. Y vosotros, estando muertos[1] por vuestros delitos y pecados,
2. En que anduvisteis en otro tiempo conforme á la costumbre de este mundo[2], conforme al príncipe de la potestad de este aire[3], que es el espíritu[4], que ahora obra sobre los hijos de la infidelidad,
3. Entre los cuales vivimos tambien todos nosotros[5] en otro tiempo segun nuestros deseos carnales[6], haciendo la voluntad de la carne y de sus pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira[7], como tambien los otros :
4. Mas Dios, que es rico en misericordia, por su extremada caridad con que nos amó,
5. Aun cuando estábamos muertos por los pecados, nos dió vida juntamente en Cristo[8], (por cuya gracia sois salvos)
6. Y con él nos resucitó, y nos hizo sentar en los cielos con Jesucristo[9] :
7. Para mostrar en los siglos venideros[10] las abundantes riquezas de su gracia por su bondad sobre nosotros en Jesucristo.
8. Porque de gracia[11] sois salvos por la fe[12], y

1 Espiritualmente por el pecado, que es la muerte del alma. *Roman.* v, 23. Se ha de suplir aquí *convivificavit, os vivificó* del *v.* 5. En el texto griego se lee en acusativo ὑμᾶς, *á vosotros.*

2 Siguiendo las pisadas de los otros Gentiles, que vivian una vida mundana. *Sæculum* significa tambien *moda.*

3 A la voluntad y arbitrio del demonio, príncipe de las potestades del aire, que ejerce su imperio sobre los rebeldes, que resisten al Evangelio de Jesucristo. Los demonios son llamados las potestades del aire; porque Dios permitió á muchos de estos malignos espíritus que habitasen en él para tentar á los hombres. Luc. x, 18. Esta es doctrina del Chrysóst., y de los Griegos : y añade S. Jerónimo al *cap.* vi, 12, de esta carta : *Es opinion comun de todos los doctores, que este aire, etc. está lleno de potestades contrarias.* Lo que advierte el Apóstol á los Ephesios, por ser tan dados á la magia. *Filios diffidentiæ*, es una expresion hebréa, como *filios Israëlis, filios prophetarum, etc.*, y significa *incrédulos y rebeldes;* porque ἀπειθεία significa infidelidad y rebeldía.

MS. *En los fijos de desfeuzamiento :* y mas en particular nota á los Judíos.

4 Por el original griego, en donde dice τοῦ πνεύματος, se ve, que el *spiritus* de la Vulgata está en genitivo, y pertenece al mismo substantivo, que *potestatis.*

5 Habla de los Judíos antes de su conversion.

6 Viviendo en los mismos desórdenes, y abandonados á las pasiones y movimientos de la carne, de nuestros pensamientos y apetitos; quiere decir, á todo pecado carnal y espiritual.

7 Los objetos de la cólera de Dios, á causa del pecado original, que nos hacia injustos delante de sus ojos, del mismo modo que á los Gentiles. San Agustin.

8 En vista de sus méritos, y por la fe, que tenemos en él.

9 Como somos miembros de Jesucristo por el Bautismo, no solamente somos crucificados, morimos, y somos enterrados con él, como el Apóstol lo enseña en otra parte; sino que resucitamos, subimos al cielo, y tomamos allí lugar con él, y por él. S. Mathéo xix, 28. *Todo esto lo tenemos ya en nuestra Cabeza, que no permitirá, que estemos separados de él en la eternidad.* S. Gregorio Magno.

10 Por su bondad, que ha usado liberalmente con nosotros por los méritos de Cristo.

11 Y no por vuestros méritos. Porque la fe, que es el principio del mérito, no la teneis por vosotros, sino que es un don de Dios. S. Agustin.

12 Aunque esto ha sido una obra de la gracia; esto no obstante vosotros habeis cooperado á ella, siendo dóciles á las verdades del Evangelio, y creyéndolas be buena voluntad.

hoc non ex vobis : Dei enim donum est,
9. Non ex operibus, ut ne quis glorietur.
10. Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus.
11. Propter quod memores estote, quòd aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea, quæ dicitur circumcisio in carne, manu facta :
12. Quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati à conversatione Israël, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.
13. Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longè, facti estis propè in sanguine Christi.
14. Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriæ solvens, inimicitias in carne sua :
15. Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem,
16. Et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso.
17. Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longè fuistis : et pacem iis, qui propè :
18. Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

esto no de vosotros : porque es un don de Dios,
9. No por obras, para que nadie se glorie[1].
10. Porque somos hechura de él mismo, criados en Jesucristo para buenas obras, las que preparó Dios para que anduviésemos en ellas[2].
11. Por tanto acordaos, que en algun tiempo vosotros los gentiles en carne[3], que érais llamados prepucio[4] por los que en carne tienen la circuncision[5] hecha por mano :
12. Que estábais en aquel tiempo sin Cristo[6], separados de la comunicacion[7] de Israél, y extranjeros[8] de los testamentos, no teniendo esperanza de la promesa, y sin Dios[9] en este mundo.
13. Mas ahora por Jesucristo[10], vosotros que en otro tiempo estábais lejos[11], os habeis acercado por la sangre de Jesucristo[12].
14. Porque él es nuestra paz, el que de ambos ha hecho un pueblo[13], deshaciendo en su carne la pared intermedia de la cerca, las enemistades :
15. Derogando con sus decretos la ley de los preceptos[14], para formar en sí mismo los dos en un hombre nuevo[15], haciendo la paz,
16. Y para reconciliarlos[16] con Dios á ambos en un cuerpo por la cruz, matando las enemistades[17] en sí mismo.
17. Y viniendo evangelizó paz á vosotros[18], que estábais lejos : y paz á aquellos que estaban cerca[19] :
18. Por cuanto por él los unos y los otros tenemos entrada al Padre en un Espíritu[20].

1 Ni se atribuye la gloria de su salud, como si fuera el autor de ella por su fe, y por sus buenas obras. Porque esto lo castigaria Dios como un sacrilegio. Theodoreto.

2 De Dios hemos recibido por Jesucristo el nuevo ser, que nos ha hecho justos y santos. Él es, el que nos ha sacado de la nada del pecado por una segunda creacion, tampoco merecida como la primera; para que prevenidos y ayudados de la gracia, que nos ha preparado de toda eternidad, merezcamos por las buenas obras la gloria eterna, que nos promete. S. Agustin.

3 Por naturaleza, ó por origen.

4 Por vilipendio, ó por desprecio : Es una *metonimia :* el signo ó señal por la cosa significada.

5 Por los Judíos carnales : Y añade, *que es llamada circuncision hecha por mano*, para distinguirla de la del corazon, propia del Evangelio. *Coloss.* ii, 11.

6 Que es la única esperanza de los hombres, y el fundamento único de su salud.

7 MS. *De la mantenencia.*

8 No comprendidos en los tratados, que habia hecho Dios con el pueblo de Israél.

9 Y sin conocer al Dios verdadero. El Griego dice ἄθεοι, *ateos, sin Dios.*

10 Convertidos á la fe, sois miembros del cuerpo de Jesucristo.

11 De Dios, de las promesas, de la república, ó pueblo de Israél.

12 Que con su muerte os ha reconciliado con su Padre, y os ha reunido al cuerpo de los Judíos fieles.

13 Porque de dos pueblos tan opuestos entre sí, judío y gentil, ha formado uno solo, rompiendo con su muerte la pared de la separacion de enemistad, de desprecio, y de aversion, que habia entre los dos, como tambien las ceremonias de la ley. El Chrysóstomo. Y la rompió con el sacrificio, que ofreció en la cruz *en su carne.* Parece, que el Apóstol hace alusion al muro de division entre el atrio de los Gentiles, y el templo. I *Machab.* ix, 54.

14 Por nombre de decretos, en el Griego, δόγμασι, entiende Theodoreto la doctrina evangélica, y asimismo los santos Padres : Y con esta se derogó la ley de Moysés en cuanto á los *ritos y policía ;* no en lo moral.

15 Un solo pueblo, un solo cuerpo, un solo hombre nuevo por la unidad de la fe, reconciliándolos con Dios y entre sí, y poniendo el sello á esta reconciliacion con la abolicion de la ley ceremonial.

16 MS. *E amigándolos.*

17 Destruyendo con su muerte el pecado, que era la causa de esta enemistad. *En sí mismo.* El Griego : *en la misma cruz.*

18 Los Gentiles, que por la idolatría estábais muy lejos de Dios.

19 Y á los Judíos, que eran el pueblo de Dios, y que profesaban su verdadero culto y religion.

20 Este divino Espíritu es, el que une todos los fieles entre sí y con Dios, y el que hace, que con libertad, y confianza de hijos, se acerquen á Dios, y le llamen Padre. *Rom.* viii, 15. *Galat.* iv, 6.

19. Ergò jam non estis hospites, et advenæ: sed estis cives sanctorum, et domestici Dei :

20. Superædificati super fundamentum Apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu :

21. In quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino,

22. In quo et vos coædificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

19. De manera que ya no sois extranjeros, ni advenedizos[1] : sino que sois ciudadanos de los santos y domésticos de Dios :

20. Edificados sobre el fundamento de los Apóstoles[2] y profetas, en el mismo Jesucristo, que es la principal piedra angular[3] :

21. En el cual todo el edificio que se ha levantado, crece para ser un templo santo en el Señor[4],

22. En el cual vosotros sois tambien juntamente edificados, para morada de Dios en Espíritu.

CAPÍTULO III.

Reconciliacion de los Gentiles revelada á S. Pablo. Corazon de los Cristianos poseido por Jesucristo, fortificado por el Espíritu Santo, y arraigado en la caridad.

1. Hujus rei gratiâ, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis gentibus,

2. Si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis :

3. Quoniam secundùm revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut suprà scripsi in brevi :

4. Prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi :

5. Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus, et prophetis in Spiritu :

1. Por esta causa[5] yo Pablo el prisionero de Jesucristo, por vosotros los gentiles,

2. Si es que oísteis la dispensacion[6] de la gracia de Dios, que me fué dada para con vosotros :

3. Puesto que por revelacion se me ha hecho conocer el Sacramento, como arriba escribí en pocas palabras :

4. En donde si leeis, podeis conocer la inteligencia, que tengo en el misterio de Cristo[7] :

5. El cual en otras generaciones no fué conocido de los hijos de los hombres, así como ahora ha sido revelado á sus santos Apóstoles y profetas[8] en Espíritu :

1 No sois ya extranjeros, sino vecinos de la mística Jerusalém, ciudadanos de ella, juntamente con todos los santos, que fueron, y serán, y como hijos perteneceis á la casa, y familia de Dios.

2 Sobre la doctrina, que predicaron los Apóstoles, y anunciaron los profetas.

3 Porque así como en el ángulo de una fábrica se unen las dos paredes; del mismo modo los dos pueblos se unieron en Jesucristo.

4 Sobre Cristo, como sobre fundamento, descansa todo el edificio, y todas, y cada una de sus partes, las cuales distribuidas en los lugares, que les corresponden, van formando el templo santo y místico de Dios. Y por tanto vosotros los fieles, ó hayais sido de los Gentiles, ó bien de los Judíos, sois edificados sobre esta misma piedra angular, para ser morada de Dios por la operacion, y virtud del Espíritu Santo. *Pero para ser parte de este edificio, has de ser piedra viva, cortada por mano de Cristo,* dice SAN JERÓNIMO.

5 Por la ejecucion de este designio, que tuvo Dios de reunir todos los hombres en una sola fe : por haberos predicado, y trabajado en vuestra conversion soy el prisionero de Jesucristo. El texto griego añadiendo el artículo ὁ δέσμιος, explica con mucha énfasis la larga duracion, y penalidad de los trabajos, que padeció el santo Apóstol en las dilatadas prisiones. Aquí hay una figura, que los gramáticos llaman *hyperbaton*, cuando entre el nominativo, y el verbo, y otras partes de la oracion, median muchas proposiciones, que deben leerse entre paréntesis. Y así aquí es necesario acudir al v. 14, para hallar el verbo de este nominativo : *Yo Pablo ::: doblo mis rodillas, etc.*

6 De la vocacion de los Gentiles á la fe.

7 Que quiere decir, de este misterio de la vocacion de los Gentiles. Indica otra carta á los Ephesios, como quisieron algunos, ó los capítulos, que aquí preceden.

8 El misterio de la vocacion de los Gentiles, fué revelado á un número muy corto de justos, antes de la venida de Cristo; y las profecías, que lo anunciaban, no eran entendidas por los Judíos. Lo que el Señor declaró sobre él á sus discípulos, no disipó en un todo sus antiguas preocupaciones; y el Espíritu Santo no les dió el conocimiento de este misterio sino por grados. Fué necesaria una vision, y un mandamiento expreso de Dios, para que S. Pedro pasase á casa de Cornelio; y este Apóstol no apaciguó las murmuraciones de los fieles contra él por esta causa, sino despues de haberlos convencido, haciéndoles relacion de todo lo que habia sucedido, que la gracia del Espíritu Santo era para los Gentiles del mismo modo, que para los Judíos. Ellos por último quedaron persuadidos, pero llenos de admiracion y de espanto. *Actor.* x, 1, 2, y XVI, 32, 33.

6. Gentes esse cohæredes, et concorporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium :

7. Cujus factus sum minister secundùm donum gratiæ Dei, quæ data est mihi [a] secundùm operationem virtutis ejus.

8. [b] Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc : In gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi,

9. Et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti absconditi à sæculis in Deo, qui omnia creavit.

10. Ut innotescat principatibus, et potestatibus in cœlestibus per Ecclesiam, multiformis sapientia Dei,

11. Secundùm præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro :

12. In quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus.

13. Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis prò vobis : quæ est gloria vestra.

14. Hujus rei gratiâ flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

15. Ex quo omnis paternitas in cœlis, et in terra nominatur,

16. Ut det vobis secundùm divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem,

17. Christum habitare per fidem in cordi-

6. Que los gentiles son coherederos[1], é incorporados[2], y participantes de su promesa[3] en Jesucristo por el Evangelio :

7. Del cual yo he sido hecho ministro, segun el don de la gracia de Dios, que se me ha dado segun la operacion de su virtud[4].

8. Á mí que soy el menor de todos los santos[5], me ha sido dada esta gracia de predicar á los gentiles las inapeables[6] riquezas de Cristo,

Y de manifestar á todos, cual sea la comunicacion[7] del sacramento escondido desde los siglos en Dios, que lo crió todo[8].

10. Para que la multiforme sabiduría de Dios[9], sea notificada por la Iglesia á los principados y potestades en los cielos,

11. Conforme á la determinacion de los siglos, que ha cumplido en Jesucristo nuestro Señor[10]:

12. En el que[11] tenemos la seguridad, y el llegarnos[12] á él confiadamente por su fe.

13. Por lo cual os pido, que no desmayeis en mis tribulaciones por vosotros : que es vuestra gloria[13].

14. Por esta causa doblo mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesucristo[14],

15. Del que toda paternidad toma el nombre en los cielos y en la tierra[15],

16. Para que segun las riquezas de su gloria, os dé que seais corroborados en virtud por su Espíritu en el hombre interior,

17. Para que Cristo more por la fe en vuestros

1 De la eterna bienaventuranza. —2 Místicamente en su Iglesia.

3 Y que tengan parte en las mismas gracias, y en los mismos dones del Espíritu Santo, que Dios habia prometido á los fieles por Jesucristo, mediante el Evangelio que abrazarian.

4 Comunicándome al mismo tiempo la virtud, y el poder de los milagros, para confirmar la verdad de lo que predico.

5 Esto es, de todos los fieles, ó de todos los cristianos.

6 MS. *Que non pueden ser seguidas.* Las riquezas y tesoros incomprensibles de su gracia, de su gloria, de su sabiduría, etc.

7 La manera admirable, con que Dios ha obrado el misterio de la redencion de todo el mundo, que tuvo escondido en sí mismo en todos los siglos pasados, y que solo reveló muy obscuramente á un corto número de personas, por medio de los profetas, y de los patriarcas.

8 El Griego : διὰ ἰησοῦ χριστοῦ, *por Jesucristo.*

9 Tan maravillosa en los diferentes órdenes de su conducta. La economía del misterio de Jesucristo, no fué perfectamente conocida de los mismos ángeles, hasta que vieron el milagro de la formacion de la Iglesia, y de la conversion de los Gentiles. S. AGUSTIN, S. JERÓNIMO y S. THOMÁS. ¡Qué honra para la Iglesia cristiana, el haber dado motivo en su formacion á los mas sublimes Espíritus bienaventurados, de descubrir nuevos tesoros en la infinita sabiduría de Dios!

10 Que resolvió ejecutar, y cumplir por Jesucristo, acabando por su ministerio la obra de nuestra redencion.

11 Como unidos é incorporados que estamos con él por medio de la fe, podemos acercarnos á Dios, y llamándole nuestro Padre, pedirle llenos de confianza todo lo que necesitamos.

12 MS. *Feuza é alleganza por la fe de él.*

13 Porque son una prueba auténtica de la verdad de vuestra fe.

14 Para suplicarle que no permita que desfallezca vuestra fe.

15 Puede tambien trasladarse *toda familia*. Que es el principio de toda esta gran familia, que hay en los cielos y en la tierra. Los Hebréos llamaban á los ángeles, la *familia superior*, y á los justos, la *familia inferior de Dios.* La voz πατρία significa *parentela*, ó *familia*, que reconoce á uno solo por padre comun de todos. El relativo *ex quo, de quien*, puede mirar al Padre celestial, como primer principio de todo ser; y á Jesucristo, como cabeza de la Iglesia triunfante y militante. CALMET.

a Supr. I, 19. — *b* I Corinth. XV, 9.

bus vestris : in charitate radicati, et fundati,

corazones, arraigados y cimentados en caridad [1],

18. Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum :

18. Para que podais comprender con todos los santos [2], cual sea la anchura, y la longura, y la altura, y la profundidad [3] :

19. Scire etiam supereminentem scientiæ charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

19. Y conocer tambien la caridad de Cristo [4], que sobrepuja todo entendimiento, para que seais llenos de toda la plenitud de Dios [5].

20. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quàm petimus, aut intelligimus, secundùm virtutem, quæ operatur in nobis :

20. Y á aquel que es poderoso para hacer todas las cosas, mas abundantemente que pedimos ó entendemos, segun la virtud que obra en nosotros [6] :

21. Ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

21. Á él [7] la gloria en la Iglesia, y en Jesucristo [8] por todas las edades del siglo de los siglos. Amen.

CAPITULO IV.

Los exhorta á la caridad. Dones de Jesucristo, y economía de su cuerpo místico. Vida de los gentiles y de los cristianos. Que deben revestirse del espíritu nuevo, y del hombre nuevo.

1. Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, [a] ut dignè ambuletis vocatione, quâ vocati estis,

1. Y así os ruego yo el prisionero en el Señor, que andeis como conviene á la vocacion, con que habeis sido llamados [9],

2. Cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in charitate,

2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, sobrellevándoos unos á otros en caridad,

3. Solliciti [b] servare unitatem spiritûs in vinculo pacis.

3. Solícitos en guardar la unidad del espíritu en vínculo de paz [10].

4. Unum corpus, et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ.

4. Un cuerpo y un espíritu [11], como fuisteis llamados en una esperanza de vuestra vocacion.

1 Otros leen : *Para que arraigados y fundados en caridad podais comprender, etc.*

2 En la eterna bienaventuranza.

3 ¿De qué cosa son estas dimensiones? Muchos Padres latinos con S. Jerónimo y S. Agustin lo explican de la cruz de Cristo, que por sus cuatro extremidades tiene aquellas cuatro medidas. Los Padres griegos con el Chrysóstomo lo interpretan del misterio de la vocacion y de la predestinacion de las naciones. Otros, de la caridad y bondad de Dios en la redencion de los hombres. Todas estas expresiones son tomadas de las cuatro dimensiones de una fábrica, bajo de cuya figura ha pintado el santo Apóstol al fin del capítulo precedente la Iglesia de Jesucristo, formada por la reunion de los dos pueblos; misterio, que se puede llamar la obra mas admirable de la divina sabiduría.

4 Que Jesucristo nos ha manifestado, y que excede todo lo que podemos concebir y entender.

5 MS. *De todo enllenamiento de Dios*. En este mundo por la gracia, y en el otro por la gloria, que es una participacion de la naturaleza divina. II Petr. I, 4. Es frecuente en el Griego εἰς por ἐν.

6 Que por la virtud y eficacia de su gracia obra en nosotros, convirtiendo nuestro corazon, y determinándole hácia el bien que le hace conocer y amar. Obrando en nosotros el querer y el hacer, puede darnos gracias y dones mucho mayores de los que nosotros podemos pedir ó entender. Theodoreto.

7 La repeticion de *ipsi* es una expresion de los Hebréos, al modo que dicen *cujus ejus*.

8 Porque fuera de la Iglesia, y sin la fe en Jesucristo, ni nuestras alabanzas, ni ninguna de nuestras acciones pueden ser agradables á Dios. Lo que debe tenerse presente en todas nuestras cosas.

9 Como corresponde á la dignidad de hijos de Dios y de miembros de Jesucristo, con la que el Señor entre muchos os ha honrado y distinguido.

10 Esta paz no se puede conservar donde reina la soberbia, la ira, la impaciencia, etc.

11 Todos los fieles sois un solo cuerpo, que es el místico de Cristo. Un solo cuerpo no debe tener sino un solo espíritu; y por consiguiente todos vosotros debeis ser una misma cosa, como es uno mismo el objeto de vuestra esperanza, que es la vida eterna. Tres vínculos, con que estamos enlazados los fieles, *un cuerpo, un espíritu, una esperanza*. El Chrysóstomo.

a Philipp. I, 27. I Corinth. VII, 27. — *b* Roman. XII, 10.

5. Unus Dominus, una fides, unum baptisma.

5. Un Señor, una fe, un bautismo [1].

6. [a] Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis.

6. Un Dios y Padre de todos, que es sobre todos [2], y por todas las cosas, y en todos nosotros [3].

7. [b] Unicuique autem nostrûm data est gratia secundùm mensuram donationis Christi.

7. Mas á cada uno de nosotros ha sido dada la gracia segun la medida de la donacion de Cristo [4].

8. Propter quod dicit : [c] Ascendens in altum captivam duxit captivitatem : dedit dona hominibus.

8. Por lo cual dice : Cuando él subió á lo alto, llevó cautiva la cautividad : dió dones á los hombres [5].

9. Quòd autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primùm in inferiores partes terræ?

9. Y que subió, ¿qué es, sino porque antes habia descendido á los lugares mas bajos de la tierra [6]?

10. Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cœlos, ut impleret omnia.

10. El que descendió, ese mismo es el que subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas [7].

11. Et ipse dedit quosdam quidem [d] Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios verò Evangelistas, alios autem pastores, et doctores,

11. Y el mismo dió á unos ciertamente Apóstoles [8], y á otros profetas, y á otros evangelistas, y á otros pastores y doctores,

12. Ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi :

12. Para la consumacion de los santos, en la obra del ministerio, para edificar el cuerpo de Cristo :

13. Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi :

13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fe, y del conocimiento del Hijo de Dios, á varon perfecto, segun la medida de la edad cumplida de Cristo [9] :

1 Todos teneis un mismo Señor, una misma fe, etc. ¡Cuántos y cuán poderosos motivos para vivir unidos, y para amaros unos á otros como verdaderos hermanos, hijos todos de un mismo Padre! ¿Y qué no deberemos sufrir, antes que romper lazos tan estrechos? ¿Qué ultraje cometen contra el Espíritu Santo, los temerarios, qu intentan separar de Cristo, y arrancar los miembros de aquel cuerpo, del que el mismo es cabeza?

2 Por el imperio ó dominio, que tiene sobre todos en todas las cosas. Theodoreto.

3 Por su gracia. El Griego : ἐν ὑμῖν, *en vosotros*.

4 No segun la distincion de los méritos ó cualidades personales; porque en este caso no sería gracia, sino recompensa. *Roman.* XI, 6.

5 *Psalm.* LXVII, 19. Jesucristo subiendo al cielo el dia de su ascension, triunfó de la muerte y del demonio y sacándonos de la esclavitud en que estábamos, nos trasladó en su compañía á la amenidad del paraiso, dejándonos la esperanza de poder llegar á él por sus méritos. *Llevó cautiva la cautivad* es un hebraismo; quiere decir : llevó consigo una grande multitud de cautivos. Otros por estos cautivos entienden las almas de los justos, que estaban en el seno de Abrahám. *Dió dones* : el Psalmo *recibió dones*; esto es, recibió para dar. El verbo hebréo: לבנה, *lakàhh*, significa *recibir y ofrecer*.

6 Al seno de Abrahám, donde estaban detenidas las almas de los justos. Theodoreto. Otros entienden por esta bajada la encarnacion del Verbo Eterno. Cayetano.

7 Para hacer brillar en todas partes las señales de su omnipotencia, en la tierra, en el infierno, y en el cielo. Puede tambien interpretarse : Para dar cumplimiento á todo lo que de él estaba escrito.

8 Este versículo es continuacion del 7, que interrumpió para exponer el lugar del *Salm.* LXVII, y es como si dijera : Aunque son diferentes los dones, estados y oficios que Jesucristo estableció en su Iglesia para la edificacion de su cuerpo místico; todos deben conspirar á un mismo fin, que es la unidad de los fieles en una misma fe; I *Corinth.* XII. Y débese observar que no dice : *otros dió pastores, y otros, doctores; sino otros, pastores y doctores*, para darnos á entender, que el que es pastor, debe ser doctor; esto es, debe doctrinar é instruir á sus ovejas, que es el ministerio propio de los obispos. Sto. Thomás.

9 Algunos refieren esto al dia de la resurreccion, en que todos resucitaremos en una edad perfecta de treinta y tres años, que es la de Jesucristo, y S. Jerónimo dice, que es *tradicion* de la Iglesia. Otros lo explican de este modo : En el cuerpo místico de Jesucristo, y en cada uno de sus miembros debe suceder lo mismo que sucedió en su cuerpo natural. Es necesario, que los fieles vayan creciendo en fe y en caridad, hasta llegar á ser perfectos cristianos, así como Jesucristo durante su vida mortal fué creciendo en edad, hasta que llegó á ser hombre perfecto. Y este aumento de fuerzas en cada uno de los miembros hará, que el cuerpo de la Iglesia llegue á su última medida y perfeccion. El Chrysóstomo.

a Malach. II, 10. — *b* I Corinth. XII, 11. Roman. XII, 3. II Corinth. X, 13. — *c* Psalm. LXVII, 19. — *d* I Corinth. XII, 28.

14. Ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.

15. Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus:

16. Ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundùm operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.

17. [a] Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensûs sui,

18. Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita Dei, per ignorantiam, quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum,

19. Qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis, in avaritiam.

20. Vos autem non ita didicistis Christum,

21. Si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu.

14. Para que no seamos ya niños fluctuantes [1], y nos dejemos traer en rededor de todo viento de doctrina, por la malignidad de los hombres que engañan con astucia en error.

15. Antes siguiendo verdad [2] en caridad, crezcamos en todas cosas en aquel que es la cabeza, Cristo:

16. Por el cual todo el cuerpo coligado y unido por toda coyuntura por donde se le suministra el alimento, obrando á proporcion de cada miembro, toma aumento el cuerpo, para edificarse él en caridad [3].

17. Pues esto digo y requiero en el Señor, que no andeis ya, como andan las gentes [4] en la vanidad de su sentido [5],

18. Teniendo el entendimiento obscurecido de tinieblas, enajenados de la vida de Dios, por la ignorancia que hay en ellos, por la ceguedad [6] de su corazon,

19. Los que desesperando [7], se entregaron á sí mismos á la disolucion, á obras de toda impureza, á la avaricia [8].

20. Mas vosotros no habeis aprendido así á Cristo [9],

21. Si es [10] que lo habeis oido, y habeis sido enseñados en él, como está la verdad en Jesus [11].

1 El Señor dió á su Iglesia Apóstoles, Profetas, etc., para que los oyésemos y siguiésemos, y para llegar por medio de sus exhortaciones y doctrina á la perfeccion de vida, que debe caracterizar á un cristiano, en la que hemos de permanecer inalterables, haciendo frente á todas las oposiciones y persecuciones del mundo entero. No debemos imitar la inconstancia de los niños, cuyo carácter es mudar á cada paso de sentimientos; ni dar oidos á los que con engaños y astucias pretenden apartarnos de la creencia y doctrina, que hemos recibido de los Apóstoles, Profetas, Evangelistas, etc., que Jesucristo estableció en su Iglesia para enseñarnos. Esto dice el Apóstol á los de Épheso, para precaverlos de los errores de los muchos Gentiles, Judíos y herejes, que habia en aquella ciudad; y esta es una regla, que debe seguir invariablemente todo fiel cristiano, para no apartarse un punto de la doctrina, que recibió de sus mayores, y que trae su origen del mismo Jesucristo, y de sus Apóstoles. Y tal es la doctrina de la Iglesia Católica.

2 La verdadera doctrina, acompañada de buenas obras, para ir siempre en aumento, hasta llegar á aquella correspondencia, que deben tener los miembros con la cabeza; y á esta semejanza nosotros con Jesucristo.

3 Por el cual todo el cuerpo de la Iglesia bien unido y ajustado por aquellas coyunturas ó canales por donde se comunican los alimentos á todos los miembros, con diversidad de dones, vocaciones, ministerios, etc., á proporcion de la eficacia y virtud, que se distribuye á cada uno de estos con cierta medida, va cada parte contribuyendo con todo lo que ella es y puede, al bien, adelantamiento, y perfeccion de todo el cuerpo, por la verdadera caridad, que es el alma de este edificio espiritual. S. Pablo hace ver, que Jesucristo es en el cuerpo de la Iglesia el principio de la vida, de la accion, del aumento de cada uno de los miembros, como lo es la cabeza en el cuerpo humano. THEODORETO.

4 El Griego: καὶ τά λοιπά ἔθνη, *y las otras gentes.*

5 Cuyos pensamientos están todos ocupados en la vanidad de las cosas de esta vida.

6 El Griego: διὰ τὴν πώρωσιν, *por la dureza.*

7 El intérprete griego lee: ἀπηλγηκότες, que segun S. JERÓNIMO á la letra significa *indolentes*, é *insensibles* á todos los remordimientos de la conciencia.

8 El Griego: ἐν πλεονεξίᾳ, que significa una sed insaciable de arrebatarlo todo por cualquier medio que sea; y explica mas, que φιλαργυρία, *codicia de dinero*, *avaricia.*

9 MS. *Aprisiestes assí á Christo.* Mas no son estas las máximas de la vida cristiana, que habeis aprendido.

10 El Griego: εἴγε. El CHRYSÓSTOMO cree, que es partícula, que aprueba ó confirma: *Puesto que le habeis escuchado, etc.* Los Escolios griegos la explican en sentido de quien duda, y así parece que debe entenderse la Vulgata: *si tamen.* Esto lo dice á causa de los discípulos de Simón Mago, y de otros falsos doctores, que predicaban una doctrina contraria á la de Jesucristo.

11 Segun la viva y eficaz manera con que la verdad es enseñada en el Evangelio de Jesus.

a Roman. I, 21.

22. [a] Deponere vos secundùm pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundùm desideria erroris.

23. [b] Renovamini autem spiritu mentis vestræ,

24. [c] Et induite novum hominem, qui secundùm Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

25. [d] Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra.

26. [e] Irascimini, et nolite peccare: sol non occidat super iracundiam vestram:

27. Nolite locum dare diabolo:

28. [f] Qui furabatur, jam non furetur: magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

29. Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad ædificationem fidei, ut det gratiam audientibus.

30. Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

31. Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur à vobis cum omni malitia.

32. [g] Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

22. Á despojaros del hombre viejo [1], segun el cual fué vuestra antigua conversacion, que se vicia [2] segun los deseos del error.

23. Renovaos pues en el espíritu de vuestro entendimiento,

24. Y vestios del hombre [3] nuevo, que fué criado segun Dios en justicia, y en santidad de verdad.

25. Por lo cual dejando la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo: porque somos miembros los unos de los otros [4].

26. Airaos, y no pequeis [5]: el sol no se ponga [6] sobre vuestra ira [7]:

27. No deis lugar al diablo:

28. El que hurtaba, ya no hurte [8]: antes bien trabaje obrando de sus manos lo que es bueno, para que tenga de donde dar al que padece necesidad.

29. Ninguna palabra mala salga de vuestra boca [9]: sino solo la que sea buena para edificacion de la fe [10], de manera que dé gracia á los que la oyen.

30. Y no contristeis al Espíritu Santo de Dios [11], en el cual estais sellados para el dia de la redencion.

31. Toda amargura, y enojo, é indignacion, y gritería, y blasfemia con toda malicia, sea desterrada de entre vosotros.

32. Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonándoos los unos á los otros, como tambien Dios por Cristo os ha perdonado.

1 Á despojaros de los sentimientos é inclinaciones carnales, que son los efectos de vuestro primer nacimiento en el pecado.

2 Que toma cada dia mayor fuerza, y nuevos aumentos de corrupcion.

3 Teniendo pensamientos y deseos conformes al nuevo nacimiento, que habeis recibido en el bautismo, en el que por una nueva y segunda creacion, de pecadores é injustos que érais, habeis sido hechos justos y santos: y la imágen de Dios, que estaba desfigurada en vosotros por el pecado, ha sido restablecida y renovada por el espíritu de gracia y de santidad.

4 Un miembro del cuerpo natural, no ofende, ni daña á otro miembro; antes bien se ayudan y socorren todos mútuamente. De la misma manera vosotros, que sois miembros de este cuerpo místico, no debeis ofenderos los unos á los otros con falsedades y con dobleces. En las cuales palabras todos advierten la sinceridad, que debe resplandecer en el cristiano, como propio carácter suyo.

5 Si os sorprende algun movimiento de ira, no os dejeis arrebatar de su furor y ceguedad; reprimidla, y no ejecuteis jamás lo que os inspire.

6 MS. *No se amate.*

7 *Psalm.* IV, 5. Quiere decir: No deis lugar á que la ira haga asiento en vuestro corazon; porque en este caso degenerará en odio ó rencor, y el demonio tendrá entrada en vosotros, viendo, que habeis desterrado de vuestra alma la caridad.

8 El que antes se empleaba en ejercicios y en trabajos con que ofendia á Dios, y defraudaba á su prójimo, restituya lo mal adquirido, abandone semejantes empleos, y ocúpese en ejercicios y tareas útiles, honestas y convenientes á un cristiano, con cuyo producto pueda alimentarse, y socorrer á su prójimo en sus necesidades y apuros. S. JERÓNIMO.

9 El Griego: σαπρός, *podrida, impura.*

10 El Griego: τῆς χρείας, que sea útil y conveniente para la edificacion de los que estén oyendo; que les inspire la piedad, y halle gracia en sus oidos.

11 No digais, ni hagais cosa ninguna que pueda desagradar al Espíritu Santo, y que le obligue á abandonaros y retirarse de vosotros. Qué cosa sea contristar al Espíritu Santo, lo expone claramente SANTO THOMÁS.

a Coloss. III, 8. — *b* Roman. VI, 4. Coloss. III, 12. — 1 Petr. II, 3. — *d* Zachar. VIII, 16. — *e* Psalm. IV, 5. — *f* Jacob. IV, 7. — *g* Coloss. III, 12.

CAPÍTULO V.

Exhorta á los Ephesios á la imitacion de Jesucristo; á que se aparten de todo vicio; y á que se empleen en obras buenas. Santidad del matrimonio. El marido es la cabeza de la mujer, como Jesucristo lo es de la Iglesia.

1. Estote ergò imitatores Dei, sicut filii charissimi :

2. [a] Et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem, et hostiam Deo in odorem suavitatis.

3. [b] Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos :

4. Aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet : sed magis gratiarum actio.

5. Hoc enim scitote intelligentes : quòd omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hæreditatem in regno Christi, et Dei.

6. [c] Nemo vos seducat inanibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiæ.

7. Nolite ergò effici participes eorum.

8. Eratis enim aliquando tenebræ : nunc

1. Sed pues imitadores de Dios, como hijos muy amados [1] :

2. Y andad en caridad, así como Cristo tambien nos amó, y se entregó asimismo por nosotros ofrenda y hostia á Dios en olor de suavidad [2].

3. Por tanto, fornicacion, y toda impureza, ó avaricia, ni aun se nombre entre vosotros, como conviene á santos :

4. Ni palabras torpes, ni necias, ni chanzas [3], que son impertinentes [4] : sino antes acciones de gracias [5].

5. Porque habeis de saber y entender : que ningun fornicario, ó inmundo, ó avaro, lo cual es culto de ídolos [6], no tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

6. Ninguno os engañe [7] con palabras vanas [8] : pues por esto viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad [9].

7. No tengais pues cosa comun con ellos [10].

8. Porque en otro tiempo érais tinieblas [11] :

1 Este versículo se debe juntar con el último del capítulo precedente. Los buenos hijos, dice el Apóstol, deben imitar las acciones buenas de los padres. Y así vosotros imitad á vuestro Padre celestial en la benignidad, en la misericordia, y sobre todo en perdonar las injurias recibidas.

2 Por ofrenda y victima de un olor muy agradable y muy acepta á los ojos de Dios, como fué la que hizo Jesucristo de sí mismo sobre la cruz.

3 MS. *O cazuría.*

4 En el Griego dice, εὐτραπελία, que traducida y trasladada literalmente á la lengua latina, significa una virtud que equivale á moderada y honesta recreacion : mas por el sentido se ve, que el Apóstol aquí quiere dar á entender, y condena las chanzas obscenas ó injuriosas de los truhanes y chocarreros : porque en las ciudades grandes como la de Épheso, tenian los Gentiles bufones, charlatanes, y otros tales, que se ocupaban en divertir al pueblo, aunque fuese á costa de la modestia y de la natural honestidad. El Apóstol lo prohibe todo á los cristianos, como cosa que desdice mucho de la gravedad y santidad, que debe brillar en todas sus costumbres. El Chrysóst. y S. Jerónimo.

5 Por los beneficios que incesantemente estamos recibiendo de su liberalidad.

6 El Griego : ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, *que es un idólatra*. La Vulgata lee : *idolorum servitus*. El avaro hace su ídolo de su dinero, porque pone en él su felicidad ; y lo mismo puede aplicarse al fornicario y deshonesto, etc., porque estos ponen su fin tambien en la criatura que aman.

7 MS. *No uos enarte ninguno.*

8 El Apóstol habla aquí de los Gnósticos, que enseñaban, que todo esto era lícito : de los Simonitas, que pretendian, que sola la fe era necesaria para salvarse, y que todo lo demás era indiferente y permitido por el Evangelio : de los Libertinos, que con pretexto de que Dios es infinitamente misericordioso, querian persuadir, que sin dificultad perdonaria estos delitos. Y últimamente de los Judíos, los cuales enseñaban, que no podia condenarse un hombre por muy malo y perverso que fuese, con tal que muriese en la profesion del Judaismo. S. Epiphanio.

9 *O de la desobediencia ;* quiere decir, contumaces, rebeldes á la verdad, á la ley de Dios, y al Evangelio.

10 Imitándolos en sus excesos, temiendo no venga sobre vosotros el mismo castigo.

11 En otro tiempo podiais pretextar alguna excusa, porque viviais sumergidos en las tinieblas é ignorancia del gentilismo ; mas ahora que vivis en medio de la luz del Evangelio, no podeis alegar ninguna : y así debeis caminar y vivir como hijos de luz, haciendo ver á todos por vuestras obras, que perteneceis á Jesucristo, que es la luz de todos los hombres.

a Joann. XIII, 34 ; XV, 12. I Joann. IV, 21. — *b* Coloss. III, 5. — *c* Matth. XXIV, 4. Marc. XIII, 5. Luc. XXI, 8. II Thessal. II, 3.

autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate :

9. Fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate :

10. Probantes quid sit beneplacitum Deo :

11. Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum : magis autem redarguite.

12. Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere.

13. Omnia autem, quæ arguuntur, à lumine manifestantur : omne enim, quod manifestatur, lumen est.

14. Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exurge à mortuis, et illuminabit te Christus.

15. Videte itaque fratres, quomodo cautè ambuletis : [a] non quasi insipientes,

16. Sed ut sapientes : redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

17. [b] Propterea nolite fieri imprudentes : sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.

18. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria : sed implemini Spiritu Sancto,

19. Loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes, et psallentes in cordibus vestris Domino,

20. Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri.

21. Subjecti invicem in timore Christi.

mas ahora sois luz en el Señor. Andad como hijos de luz :

9. Pues el fruto de la luz consiste [1] en toda bondad, y en justicia, y en verdad :

10. Aprobando lo que es agradable á Dios :

11. Y no comuniqueis con las obras infructuosas de las tinieblas [2] : mas al contrario condenadlas.

12. Porque las cosas que ellos hacen en secreto, vergüenza es aun el decirlas [3].

13. Mas todas las que son reprensibles, se descubren por la luz [4] : porque todo lo que se manifiesta, es luz.

14. Por lo cual dice [5] : Despierta tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

15. Y así mirad, hermanos, que andeis avisadamente [6] : no como necios,

16. Mas como sabios : redimiendo el tiempo, porque los dias son malos [7].

17. Por tanto no seais indiscretos [8] : mas entended cual es la voluntad de Dios.

18. Y no os entregueis con exceso al vino [9], en el que hay lujuria [10] : mas llenaos de Espíritu Santo [11],

19. Hablando entre vosotros mismos en salmos, y en himnos, y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en vuestros corazones,

20. Dando siempre gracias al Dios y Padre por todo en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

21. Sometidos los unos á los otros en temor de Cristo [12].

1 El Griego : ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος, *porque el fruto del Espíritu, etc.* Los frutos ó las obras de los cristianos, que caminan siguiendo la luz del Evangelio. *Probantes*, aprobando despues de haber examinado, segun el Griego δοκιμάζοντες.

2 Porque estas no producen otro fruto que la muerte eterna. *Rom.* VI, 21. *Galat.* VI, 8. Y así á mas de ser *infructuosas;* son dañosas.

3 Habla el Apóstol de la secta de los Simonitas y de los Gnósticos, maestros de las mas abominables impurezas.

4 La luz y doctrina del Evangelio, descubre y pone en claro aun lo mas oculto.

5 Isai. LX, 1, 2. Tú, que estás sumergido en el sueño y en la muerte del pecado, levántate y despierta, y Jesucristo, que es la luz verdadera y el verdadero sol de justicia, te alumbrará con su gracia. S. Jerónimo dice, que el Apóstol alegó este texto de la Escritura, atendiendo, no tanto á las palabras, cuanto al sentido. Véase lo que dice S. Thomás sobre este pasaje.

6 Con la mayor circunspeccion, atendiendo á edificar á todos en todas vuestras acciones.

7 No perdiendo ninguna ocasion que se os presente de emplearos en el bien, recobrando así el tiempo que habeis perdido; porque la vida es corta y llena de peligros y tentaciones. Theodoreto.

8 Y puesto que es así, no obreis temerariamente y sin consideracion ; antes por el contrario debeis examinar con la mayor atencion, qué cosa es en la que agradais mas á Dios, para conformar vuestras obras con su santa voluntad.

9 Ó á todo aquello, que os pueda hacer perder la razon.

10 Del cual nacen muchos desórdenes. Nadie puede llenarse de vino, y del Espíritu Santo. Son contrarios los efectos, como las causas. S. Jerónimo.

11 Esto es, de su gracia, ejercitándoos en buenas obras, en santas meditaciones, en cantar salmos, etc. *Psallere*, tañer el instrumento acompañando al que canta.

12 No solo los inferiores á los superiores, segun el órden que Dios ha puesto en toda familia ; mas en cierta manera los superiores á los inferiores, condescendiendo con ellos, y sobrellevándolos en sus flaquezas segun la ca-

a Coloss. IV, 5. — *b* Roman. XII, 2. I Thessal. IV, 3.

22. [a] Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino:
23. [b] Quoniam vir caput est mulieris: sicut Christus caput est Ecclesiæ: Ipse, salvator corporis ejus.
24. Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

25. [c] Viri diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea,
26. Ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vitæ,
27. Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.
28. Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit.
29. Nemo enim unquam carnem suam odio habuit: sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam:
30. Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus, et de ossibus ejus.
31. [d] Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam, et adhærebit uxori suæ: et erunt duo in carne una.

22. Las mujeres estén sujetas á sus maridos, como al Señor [1]:
23. Porque el marido es cabeza de la mujer [2], como Cristo es cabeza de la Iglesia, de la que él mismo es Salvador, como de su cuerpo.
24. Y así como la Iglesia está sometida á Cristo; así lo estén las mujeres á sus maridos en todo [3].
25. Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres [4], como Cristo amó tambien á la Iglesia, y se entregó á sí mismo por ella,
26. Para santificarla, purificándola con el bautismo de agua por la palabra de vida [5],
27. Para presentársela á sí mismo Iglesia gloriosa, que no tenga mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino que sea santa y sin mancilla [6].

28. Así tambien deben amar los maridos á sus mujeres, como á sus propios cuerpos [7]. El que ama á su mujer, á sí mismo ama [8].
29. Porque nadie aborreció jamás su carne [9]: antes la mantiene y abriga, así como tambien Cristo [10] á la Iglesia:
30. Porque somos miembros de su cuerpo [11], de su carne, y de sus huesos.
31. Por esto dejará el hombre á su padre, y á su madre, y se allegará á su mujer [12]: y serán dos en una carne.

ridad. Y no ejerciendo su superioridad con imperio, sino como simples ministros de su salud. En una palabra, el santo temor de Dios sea la regla de vuestra subordinacion y obediencia, y la de vuestra autoridad.

1 La mujer casada debe considerar y mirar en su marido la persona misma de Jesucristo; y por esta razon debe amarlo y respetarlo. *I Corinth.* XI, 3.

2 Estos tres versículos explican admirablemente los principios y las reglas del amor reverencial, que debe tener la mujer cristiana á su marido. Y la conclusion de todo esto es, que como la Iglesia ama á Cristo, así la mujer ame al marido, y como la Iglesia obedece á Cristo, del mismo modo la mujer obedezca á su marido.

3 En todo lo que pertenece al gobierno de la casa y de la familia, y en todo lo que no es contrario al servicio y á la ley de Dios.

4 Con amor sincero y grande, santo, y casto, como es el que Jesucristo tiene á su Iglesia. Esta obligacion tienen los maridos respecto de sus mujeres, en pago y correspondencia de la subordinacion, que estas les deben.

5 *Por palabra de vida*, entienden los Padres comunmente las palabras y forma de este Sacramento: *Yo te bautizo, etc.* S. Agustin lo explica tambien de la palabra de la fe por medio de la predicacion del Evangelio, que dispone á los adultos á recibir la vida del alma en el bautismo.

6 Esto se entiende de la Iglesia del cielo, en donde no entrará cosa impura. Puede aplicarse tambien á la Iglesia de la tierra en la persona de los justos, que son sus miembros vivos. Es tambien inmaculada por otros respetos. S. Jerónimo y Sto. Thomás.

7 Con el mismo afecto y con la misma ternura con que naturalmente aman su cuerpo.

8 Porque la cabeza y el cuerpo componen un todo perfecto; y porque el marido y la mujer son una misma cosa.

9 Este misterio incomprensible del poder y de la sabiduría de Dios, el cual consiste en haber unido Dios en el hombre una substancia espiritual con la materia; pero de un modo tan admirable, que el alma casi se confunde con su propio cuerpo, mirando como bien ó mal suyo, lo que es útil ó dañoso á este, y revistiendo sus pensamientos de aquel color, que es conveniente para el cuerpo. Este misterio y esta union de dos substancias, de las cuales una está destinada para mandar, y la otra para obedecer, es una representacion de la que debe haber entre el marido y la mujer conforme al órden puesto por Dios.

10 El Griego: *καὶ ὁ κύριος, y el Señor.*

11 Somos miembros del cuerpo místico de Cristo: somos de su misma carne, y de sus mismos huesos; porque somos de aquella misma naturaleza que tomó por nosotros. La Iglesia es el cuerpo de Cristo.

12 Para vivir en una sociedad perpetua é indisoluble con su mujer. *Genes.* II, 24. Matth. XIX, 5. Véase en Estio cómo el hijo dejó al padre con el *exivi à Patre, etc.*

a Genes. III, 16. Coloss. III, 18. — *b* I Petr. III, 1. I Corinth. XI, 3. — *c* Coloss. III, 19. — *d* Gen. II, 24. Matth. XIX, 5. Marc. X, 7. I Cor. VI, 16.

32. Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo et in Ecclesia.
33. Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat: uxor autem timeat virum suum.

32. Este sacramento es grande [1]: mas yo digo en Cristo y en la Iglesia.
33. Empero tambien vosotros cada uno de por sí ame á su mujer como á sí mismo: y la mujer reverencie á su marido [2].

CAPÍTULO VI.

Obligaciones respectivas de los hijos y de los padres; de los criados y de los amos. Armas espirituales del cristiano. Vigilancia y perseverancia en la oracion.

1. Filii obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim justum est.
2. [a] Honora patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione:
3. Ut bene sit tibi, et sis longævus super terram.
4. Et vos patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros: sed educate illos in disciplina, et correctione Domini.
5. [b] Servi obedite dominis carnalibus cum timore, et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo:
6. Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo,
7. Cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus:
8. Scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet à Domino, sive servus, sive liber.
9. Et vos domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia et illorum, et vester Dominus est in cœlis: [c] et personarum acceptio non est apud eum.
10. De cætero fratres confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.

1. Hijos, obedeced á vuestros padres en el Señor [3]: porque esto es justo.
2. Honra á tu padre, y á tu madre [4], que es el primer mandamiento con promesa [5]:
3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.
4. Y vosotros padres no provoqueis á ira á vuestros hijos [6]: mas criadlos en disciplina, y correccion del Señor.
5. Siervos, obedeced á vuestros señores temporales con temor, y con respeto, en sencillez de vuestro corazon, como á Cristo:
6. No sirviéndoles al ojo [7], como por agradar á hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo de corazon la voluntad de Dios,
7. Sirviendo con buena voluntad, como al Señor, y no como á los hombres:
8. Sabiendo que cada uno recibirá del Señor aquel bien ó mal que hiciere, ya sea siervo, ya libre.
9. Y vosotros los señores haced eso mismo con ellos, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos, y el vuestro está en los cielos: y que no hay acepcion de personas para con él.
10. En lo demás, hermanos, confortaos en el Señor, y en el poder de su virtud [8].

1 La union del marido con la mujer es un grande Sacramento y un gran misterio; como que representa la union indisoluble de Jesucristo con la Iglesia su Esposa, y de la naturaleza divina con la humana en el Verbo encarnado.

2 S. Jerónimo interpreta *tenga en reverencia* en lugar de *tema*, que á la letra parece expresa el texto latino *timeat.*

3 En las cosas que son conformes á la ley de Dios; porque la obediencia, que se debe á los hombres, ha de ser quedando siempre salvo lo que Dios prohibe, ó manda que se haga.

4 *Honrar* no solo incluye el amor, veneracion, y obediencia; sino tambien todo género de asistencia, cuidado, y socorro.

5 Es el primero de los mandamientos, al cual Dios añadió y prometió una recompensa aun en esta vida; y esta misma, en cuanto era figura de la vida eterna. S. Jerónimo y S. Thomás.

6 Castigándolos con rigor y severidad excesiva; de lo que resultará, que en vez de corregirse, se harán mas indóciles y peores. La correccion ha de ser con prudencia y caridad. El Chrysóstomo.

7 No mostrando prontitud y gusto en servirles, cuando están presentes solamente, pretendiendo así ganarles la voluntad con esta fingida sumision. Los motivos de estos oficios, que manifiesta el Apóstol como propios de la religion cristiana, son poderosos para conducir los hombres por una vida tranquila á la eterna, que esperamos. Theodoreto.

8 Y en su virtud omnipotente.

a Coloss. III, 20. Exod. XX, 12. Deut. V, 16. Eccles. III, 9. Matth. XV, 4. Marc. VII, 10. — *b* Coloss. III, 22. Tit. II, 9. I Petr. II, 18. — *c* Deut. X, 17. II Paralip. XIX, 7. Job. XXXIV, 19. Sap. VI, 8. Eccles. XXXV, 16. Rom. II, 11. Coloss. III, 25. Act. X, 34. I Petr. I, 17.

11. Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversùs insidias diaboli.

12. Quoniam non est nobis colluctatio adversùs carnem et sanguinem: sed adversùs principes, et potestates, adversùs mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ, in cœlestibus.

13. Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare.

14. State ergò succincti lumbos vestros in veritate, et induti loricam justitiæ,

15. Et calceati pedes in præparatione Evangelii pacis:

16. In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere:

17. [a] Et galeam salutis assumite: et gladium spiritùs (quod est verbum Dei)

18. Per omnem orationem, et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu: et in ipso [b] vigilantes in omni instantia, et obsecratione pro omnibus sanctis:

19. [c] Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii:

20. Pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me, loqui.

21. Ut autem et vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam: omnia vobis nota faciet

11. Vestíos la armadura de Dios [1], para que podais estar firmes contra las asechanzas del diablo.

12. Porque nosotros no tenemos que luchar contra la carne, y la sangre [2]: sino contra los principados, y potestades, contra los gobernadores de estas tinieblas del mundo [3], contra los espíritus de maldad en los aires [4].

13. Por tanto tomad toda la armadura de Dios; para que podais resistir en el dia malo [5], y estar cumplidos en todo.

14. Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos en verdad [6], y vestidos de la lóriga de la justicia,

15. Y teniendo los piés calzados en la preparacion del Evangelio de la paz:

16. Sobre todo embrazando el escudo de la fe, con que podais apagar todos los dardos encendidos del maligno:

17. Tomad tambien el yelmo de la salud: y la espada del Espíritu (que es la palabra de Dios)

18. Orando en todo tiempo con toda deprecacion, y ruego en espíritu: y velando para esto mismo con todo fervor, y rogando por todos los santos:

19. Y por mí, para que me sea dada palabra en el abrir de mi boca con confianza, para hacer conocer el misterio del Evangelio:

20. Por el cual aun estando en la cadena [7], hago oficio de embajador, de manera que yo hable libremente por él, como debo hablar.

21. Y para que sepais tambien el estado de mis cosas, y lo que yo hago: os informará de

1 El Griego: τὴν πανοπλίαν, *toda la armadura*, y lo mismo en el v. 13. De todas las armas, que debe como buen soldado llevar siempre sobre sí un cristiano. Estas armas son las virtudes necesarias para combatir contra nuestros enemigos, y defendernos de todas sus emboscadas y asechanzas, etc.

2 Cristo dijo á S. Pedro: *La carne y la sangre no te lo ha revelado;* esto es, ningun hombre. Indica las diversas clases de espíritus malignos.

3 El Griego: τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, *de las tinieblas de este siglo.*

4 Porque los demonios habitan tambien en el aire, que se llama *cœlum.* — 5 En el tiempo de la tentacion.

6 En primer lugar el *cingulo militar*, que apretando los costados los refuerza. Este cingulo es la verdad, ó sea la rectitud y sinceridad en el obrar; y esta es una arma muy poderosa contra el padre de la mentira. En segundo lugar la *loriga*, ó *cota* de la justicia, es una buena conciencia y una vida irreprensible, que nos pondrá á cubierto de todos los golpes del enemigo. Despues el *calzado*, ó *botin*, que defiende el pié y pierna; lo que significa, que el cristiano debe estar siempre pronto para caminar conforme á las reglas del Evangelio, haciendo que otros las conozcan. Los *piés* representan las acciones y los afectos del corazon. JOANN. XIII, 30. Este calzado significa tambien la devocion y fervor, que nos dispone á recibir con gozo el Evangelio, que anuncia la paz y la reconciliacion de Dios con los hombres. La fe, poniéndonos delante la inmensidad de los bienes eternos, que esperamos, es un escudo impenetrable, con que rebatimos todos los tiros maliciosos de nuestros enemigos, que son todas las tentaciones del demonio, del mundo, y de la carne. Los llama *tiros de fuego*, porque encienden en nuestro corazon un infernal ardor y llama de impureza, de ira, de venganza, etc. El *yelmo*, tan necesario para cubrir la parte principal del soldado, que es la cabeza, es la viva esperanza de la salud. *I Thessal.* v, 8. La *espada espiritual* es la palabra de Dios, que es mas penetrante, que una espada de dos filos, como dice el Apóstol, *Hebræor.* IV, 12. Últimamente, debiendo entender el cristiano, que toda su fuerza le debe venir de Dios, le exhorta aquí el Apóstol, á que sin cesar recurra á él, y le invoque en todas sus necesidades y peligros. STO. THOMÁS.

7 Lo cual no ceso de hacer, aunque encadenado, y con un soldado de vista, que me guarda siempre. Así estuvo en Roma el santo Apóstol, en quien se violaba el derecho de gentes, pues como embajador no podia ser preso, como lo notó el CHRYSÓSTOMO.

a Isai. LIX, 17. I Thessal. v, 8. — *b* Coloss. IV, 2. — *c* II Thessal. III, 1.

Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister in Domino:

22. Quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt, et consoletur corda vestra.

23. Pax fratribus, et charitas cum fide, à Deo Patre, et Domino Jesu Christo.

24. Gratia cum omnibus, qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

todo Tychico [1] nuestro hermano muy amado, y ministro fiel en el Señor:

22. Á quien os he enviado para esto mismo, para que sepais lo que es de nosotros [2], y que consuele vuestros corazones.

23. Paz sea á los hermanos, y caridad con fe, de Dios Padre, y del Señor Jesucristo.

24. La gracia sea con todos los que aman á nuestro Señor Jesucristo con toda pureza [3]. Amen.

1 Este acompañaba y servia al santo Apóstol.

2 Contándoos los progresos, que hace el Evangelio por medio de mi predicacion.

3 Libres de toda corrupcion del siglo, sin mezcla de amor propio, ni de cosa que pueda ser desagradable á los ojos del Señor. Con toda sinceridad y pureza. S. JERÓNIMO.

En el Griego se añade: *Fué enviada de Roma á los Ephesios con Tichico.*
